

- Aijmer, K., Altenberg, B. & Johansson, S. (Eds.) (1996). *Languages in Contrast: Papers from a Symposium on text-based Cross-linguistics Studies*. Lund: Lund University Press.
- Anderman, G. & Rogers, M. (2008). *Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 233–250). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *Target*, 7(2), 223–243.
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. In H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering, in honour of Juan C. Sager* (pp. 175–86). Amsterdam: John Benjamins.
- Baker, M. (2004). A corpus-based view of similarity and difference in translation. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(2), 167–193.
- Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum.
- Baroni, M. & Bernardini, S. (2006). A New Approach to the Study of Translationese: Machine-learning the Difference between Original and Translated Text. *Literary and Linguistic Computing*, 21(3), 259–274.
- Becher, V. (2010). Abandoning the Notion of "Translation-Inherent" Explication. Against a Dogma of Translation Studies. *Across Languages and Cultures*, 11(1), 1–28.
- Bernardini, S. (2007). Collocations in Translated Language. Combining parallel, comparable and reference corpora. Příspěvek přednesený na konferenci *Corpus Linguistics 2007*, Lancaster, UK. Dostupný z: [http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2007/paper/15\\_Paper.pdf](http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2007/paper/15_Paper.pdf)
- Bernardini, S. & Zanettin, F. (2004). When is a universal not a universal? Some limits of current corpus-based methodologies for the investigation of translation universals. In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.), *Translation Universals – Do They Exist?* (pp. 53–62), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Biber, D. & Conrad, S. (2009). *Register, Genre, and Style*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D. (1995). *Dimensions of Register Variation: A Cross-Linguistic Comparison*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blum-Kulka, S. (1986). Shifts of cohesion and coherence in translation. In J. House & S. Blum-kulka (Eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies* (pp. 17–35). Tübingen: Gunter Narr.
- Cantos Gómez, P. (2013). *Statistical Methods in Language and Linguistic Research*. Sheffield: Equinox.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistics Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Corpas Pastor, G., Mitkov, R., Afzal, N. & Pekar, V. (2008). Translation universals: Do they exist? A corpus-based NLP study of convergence and simplification. *Proceedings of the Eighth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-08)*. Waikiki Hawaii.
- Cvrček, V. (2013). *Kvantitativní analýza kontextu*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Cvrček, V. et al. (2010). *Mluvnice současné češtiny*. Praha: Nakladatelství Karolinum.
- Cvrček V., Čermák, F. & Křen M. (2007). Statistické aspekty jazyka Karla Čapka, zvláště jeho lexikonu. In F. Čermák (Ed.), *Slovník Karla Čapka* (pp. 673–690). Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Cvrček, V. & Fidler, M. (2015). A data-driven analysis of reader viewpoints: Reconstructing the historical reader using keyword analysis. *Journal of Slavic Linguistics*.



- Cvrček, V. & Chlumská, L. (2015). Simplification in translated Czech: a new approach to type-token ratio. *Russian Linguistics*, 39(3).
- Cvrček, V. & Kovářková, D. (2011). Možnosti a meze korpusové lingvistiky. *Naše řeč*, 94(3), 113–133.
- Cvrček, V. & Václavík, J. (2015). Jednoznačnost a kontext. Kvantitativní studie. *Korpus – gramatika – axiologie*.
- Čermák, F., Hronek J. & Machač, J. (Eds.) (2007). *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1–4 (SČFI)*. Praha: LEDA.
- Dayrell, C. (2007). A quantitative approach to compare collocational patterns in translated and non-translated texts. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(3), 375–414.
- De Sutter, G., Cappelle, B. & Loock, R. (2013). Competing Motivations in Dutch/French Legal Translation: a Quantitative Corpus-Based Study of the Interaction between Interference and Normalisation. Příspěvek přednesený na konferenci ICLC 7 – UCCTS 3, 11–13. 7. 2013, Gent, Belgie.
- De Sutter, G., Goethals, P., Leuschner, T. & Vandepitte, S. (2012). Towards methodologically more rigorous corpus-based translation studies. *Across Languages and Cultures*, 13(2), 137–143.
- Duguid, A. (2010). Newspapers discourse informalisation: a diachronic comparison from keywords. *Corpora*, 5(2), 109–138.
- Dušková, L. (1988). *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. Praha: Academia.
- Fernandes, L. (2006). Corpora in Translation Studies: revisiting Baker's typology. *Fragmentos*, 30, 87–95.
- Frawley, W. (1984). *Prolegomenon to a Theory of Translation Translation: literary, linguistic and philosophical perspectives*. Newark: University of Delaware Press.
- Friedbichler, I. & Friedbichler, M. (1997). The potential of domainspecific target-language corpora for the translator's workbench. Příspěvek přednesený na konferenci *Conference on Corpus Use and Learning to Translate*, Bertinoro.
- Gellerstam, M. (1986). Translationese in Swedish novels translated from English. In L. Wollin & H. Lindquist (Eds.), *Translation Studies in Scandinavia* (pp. 88–95). Lund: CWK Gleerup.
- Gentzler, E. (1993). *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge.
- Goethals, P. (2007). Corpus-driven Hypothesis Generation in Translation Studies, Contrastive Linguistics and Text Linguistics: A Case Study of Demonstratives in Spanish and Dutch Parallel Texts. *Belgian Journal of Linguistics*, 21, 87–103.
- Grabowski, Ł. (2012). On translation universals in selected contemporary Polish literary translations. *Studies in Polish Linguistics*, 7(1), 165–183.
- Granger, S. (1996). From CA to CIA and back: an integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. In K. Aijmer, B. Altenberg & M. Johansson (Eds.), *Languages in Contrast: Papers from a Symposium on text-based Cross-linguistics Studies* (1994) (pp. 38–51). Lund: Lund University Press.
- Granger, S. (2013). Tracking the third code: A crosslinguistic corpus-driven approach to discourse markers. Příspěvek přednesený na konferenci ICLC 7 - UCCTS 3, 11-13. 7. 2013, Gent, Belgie.
- Halverson, S. (2003). The cognitive basis of translation universals. *Target*, 15(2), 197–241.
- Halverson, S. (2007). Investigating gravitational pull in translation: the case of the English progressive construction. In R. Jääskeläinen, T. Puurtinen, H. Stotesbury (Eds.), *Texts, process and corpora: research inspired by Sonja Tirkkonen-Condit* (pp. 175–195). Joensuu: Publications of the Savonlinna School of Translation Studies.
- Hareide, L. & Hofland, K. (2012). Compiling a Norwegian-Spanish Parallel Corpus: methods and challenges. In Michael P. Oakes & Meng Ji (Eds.), *Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies* (pp. 75–113). Amsterdam: John Benjamins.
- Hendl, J. (2009). *Přehled statistických metod*. Praha: Portál.
- Hermans, T. (1999). *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome.
- Holmes, J. S. (1972). The name and nature of translation studies. In L. Venuti (Ed.), *The*



- Translation Studies Reader* (pp. 172–185). London and New York: Routledge.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr.
- House, J. (2008). Beyond Intervention: Universals in Translation? *trans-kom: Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 1(1), 6–19.
- Hrala, M. et al. (2002). *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chesterman, A. (2004a). Hypotheses about translation universals. In G. Hanse, K. Malmkjær & D. Gile (Eds.), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected Contributions from the EST Congress Copenhagen 2001*. (pp. 1–14). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, A. (2004b). Beyond the Particular. In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.), *Translation Universals – Do They Exist?* (pp. 33–49). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Chlumská, L. (2013). JEROME: jednojazyčný srovnatelný korpus pro výzkum překladové češtiny. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2013. Dostupný z <http://www.korpus.cz>.
- Chlumská, L. (2014). Není korpus jako korpus. *Korpusy v kontrastivní lingvistice a translologii*. Časopis pro moderní filologii, 96(2), 221–232.
- Chlumská, L. (2017). (Ne)typické slovní kombinace v překladech a možnosti jejich zkoumání. In A. Čermáková, L. Chlumská & M. Malá (Eds.), *Jazykové paralely*, (pp. 235–265). Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Chlumská, L. & Kovářiková, D. (2009). The reflection of linguistics tradition in translation. In F. Čermák, P. Corness & A. Klégr (Eds.), *InterCorp: Exploring a Multilingual Corpus* (pp. 146–158). Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Chlumská, L. & Richterová, O. (2014). Jak zkoumat překladovou češtinu. Výzkum simplifikace na korpusu Jerome. *Korpus – gramatika – axiologie*, 9, 16–29.
- Ilisei, I., Inkpen, D., Corpas Pastor, G. & Mitkov, R. (2010). Identification of Translationese: A Machine Learning Approach. Příspěvek přednesený na konferenci Cicling 2010.
- Jakobson, R. (1959/2000). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 113–118). London and New York: Routledge.
- Johansson, S. & Oksenfjell, S. (1998). *Corpora and Cross-linguistic Research*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- Johansson, S. (1998). On the role of corpora in cross-linguistic research. In S. Johansson & S. Oksefjell (Eds.), *Corpora and Cross-linguistics Research* (pp. 3–24). Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- Johansson, S. (2004). Why change the subject? On changes in subject selection in translation from English into Norwegian. *Target*, 16(1), 29–52.
- Kenny, D. (1998). Creatures of Habit? What Translators Usually Do with Words. *Meta*, 43(4), 515–523.
- Kenny, D. (2001). *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*. Manchester: St. Jerome.
- Kočová, I. (2009). *Legis Speak and Creative Translation Solutions in EU Texts: Strictly Legislative Versus Related Texts* (Diplomová práce). Vedoucí DP: Mgr. Renata Kamenická, Ph.D. Brno: FF MU.
- Kruger, A. (2002). Corpus-based translation research: Its development and implications for general, literary and Bible translation. *Acta Theologica Supplementum*, 2, 70–106.
- Kubáčková, J. (2008). *Generalizace a specifikace lexikálního významu v soudobém uměleckém překladu* (Diplomová práce). Vedoucí DP: PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc. Praha: FF UK.
- Lapshinova-Koltunski, E. (2015). Variation in translation: evidence from corpora. In C. Fantionuoli & F. Zanettin (Eds.), *New directions in corpus-based translation studies* (pp. 93–114). Berlin: Language Science Press.
- Laviosa, S. (1998a). The English Comparable Corpus. In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (Eds.), *Unity in Diversity?*. Manchester: St. Jerome Publishing.



- Laviosa, S. (1998b). Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose. *Meta: Translator's Journal*, 43(4), 557–571.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies. Theory, findings, applications*. Amsterdam-New York: Rodopi.
- Laviosa-Braithwaite, S. (1996). *Investigating Simplification in English Comparable Corpus of Newspaper Articles*. Szombathely: Daniel Berzsenyi College Printing Press.
- Levý, J. (1971). Bude teorie překladu užitečná překladatelům? *Bude literární věda exaktní vědou?* (pp. 147–157). Praha: Československý spisovatel.
- Levý, J. (1983). *Umění překladu*. Praha: Panorama.
- Malmkjær, K. (1997). Punctuation in Hans Christian Andersen's Stories and in their Translations into English. In F. Poyatos (Ed.), *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Changes in Literature, Interpretation and the Media* (pp. 151–162). Amsterdam: John Benjamins.
- Malmkjær, K. (1998). Love thy Neighbour: Will Parallel Corpora Endear Linguists to Translators? *Meta*, 43(4), 534–541.
- Mathesius, V. (1947). Přívlastkové ten, ta, to v hovorové češtině. In *Čeština a obecný jazykozpyt* (pp. 185–189). Praha: Melantrix.
- Mauranen, A. (2000). Strange Strings in Translated Language. A Study on Corpora. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies 1: Textual and Cognitive Aspects* (pp. 119–141). Manchester: St. Jerome Publishing.
- Mauranen, A. & Kujamäki, P. (Eds.) (2004). *Translation Universals - Do They Exist?* Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- May, R. (1997). Sensible Elocution: How Translation Works in & upon Punctuation. *The Translator*, 3(1), 1–20.
- McEnery, T. & Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McEnery, T., Xiao R. & Tono, Y. (2006). *Corpus-based Language Studie: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.
- McEnery, T. & Wilson, A. (1996). *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London: Routledge.
- Neumann, S. (2014). Beyond translation properties: The contribution of corpus studies to empirical translation theory. Plenární přednáška přednesená na konferenci UCCTS 4, Lancaster, UK, 25.7.2014.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice-Hall.
- Nida, E. (1964). *Towards a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practise of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Ch. (1988). *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: J. Groos.
- Oakes, Michael P. & Ji, M. (2012). *Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Øverås, L. (1998). In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation. *Meta: Translator's Journal*, 43(4), 557–570.
- Paloposki, O. (2001). Enriching translations, simplified language? An alternative viewpoint to lexical simplification. *Target*, 13(2), 265–288.
- Partington, A. (2010). Modern Diachronic Corpus-Assisted Discourse Studies (MD-CADS) on UK newspapers – an overview of the project. *Corpora*, 5(2), 83–108.
- Polišenská, M. (2010). *Translation Universals in the English and Spanish Translations of Saturnin by Zdeněk Jirotko* (Diplomová práce). Vedoucí DP: Mgr. Renata Kamenická, Ph.D. Brno: FF MU.
- Popovič, A. (1975). *Teória umeleckého prekladu: aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Bratislava: Tatran.



- Puurtinen, T. (2003). Genre-specific Features of Translationese? Linguistic Differences between Translated and Non-translated Finnish Children's Literature. *Literary and Linguistic Computing*, 18(4), 389–406.
- Pym, A. (2008). On Toury's laws of how translators translate. In A. Pym, M. Shlesinger & D. Simeoni (Eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Max Hueber.
- Rodríguez-Castro, M. (2011). Translationese and punctuation. *Translation and Interpreting Studies*, 6(1), 40–61.
- Savický, P. & Hlaváčová, J. (2003). Measures of word commonness. *Journal of Quantitative Linguistics*, 9(3), 215–231.
- Shamaa, N. (1978). *A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic to English Translation* (Dizertační práce). Oxford: Oxford University.
- Shlesinger, M. (1989). *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum* (Diplomová práce). Tel Aviv: Tel Aviv University.
- Shlesinger, M. (1991). Interpreter Latitude vs. Due Process. Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials. In S. Tirkkonen-Condit (Ed.), *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies* (pp. 147–155). Tübingen: Gunter Narr.
- Smith, E. A. & Senter, R. J. (1967). *Automated Readability Index*. Ohio: Aerospace Medical Research Laboratories, Aerospace Medical Division, Air Force Systems Command, Wright-Patterson Air Force Base.
- Soukup, P. (2013). Věcná významnost výsledků a její možnosti měření. *Data a výzkum – SDA Info 2013*, 7(2), 125–148.
- Středová, A. (2009). *Explicitation and Implicitation in Non-literary Translations* (Diplomová práce). Vedoucí DP: Mgr. Renata Kamenická, Ph.D. Brno: FF MU.
- Stubbs, M. (1986). *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture*. Oxford: Blackwell.
- Špínová, A. (2017). *Hypotéza unique items v překladu. Korpusová studie*. (Diplomová práce). Vedoucí DP: PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc. Praha: FF UK.
- Teich, E. (2003). *Cross-Linguistic Variation in System and Text: A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Thompson, P. & Sealey, A. (2007). Through children's eyes? Corpus evidence of the features of children's literature Vol. 12 No. 1 1–12
- Tirkkonen-Condit, S. (2000). In Search of Translation Universals: Non-equivalence or Unique Items in a Corpus test. Příspěvek přednesený na konferenci *UMIST/UCL Research Models in Translation Studies*, Manchester, 28.–30. 4. 2000.
- Tirkkonen-Condit, S. (2002). Translationese – a myth or an empirical fact? A study into the linguistic identifiability of translated language. *Target*, 14(2), 207–220.
- Tirkkonen-Condit, S. (2004). Unique Items? Over- or Under-Represented in Translated Language? In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.), *Translation Universals – Do They Exist?* (pp. 177–185). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies ?- and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, G. (2004a). Probabilistic Explanations in Translation Studies: Universals – or a Challenge to the Very Concept? In G. Hanse, K. Malmkj(æ)r & D. Gile (Eds.), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected contributions from the EST Congress Copenhagen 2001* (pp. 15–25). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, G. (2004b). Probabilistic Explanations in Translation Studies: Welcome as they are, would they qualify as universal? In A. Mauranen & P. Kujamäki (Eds.), *Translation Universals – Do They Exist?* (pp. 15–32). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.



- Tymoczko, M. (1998). Computerized Corpora and the Future of Translation Studies. *Meta: Translator's Journal*, 43(4), 652–660.
- Vanderauwera, R. (1985). *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a "Minority" Literature*. Amsterdam: Rodopi.
- Venuti, L. (Ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Vermeer, H. & Reiss, K. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Volín, J. (2007). *Statistické metody ve fonetickém výzkumu*. Praha: Epoque.
- Wang, K. & Qin, H. (2010). A Parallel Corpus-based Study of Translational Chinese. In R. Xiao (Ed.), *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* (pp. 164–181). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Wang, W. (2006). *A corpus-driven study on translation units in an English-Chinese parallel corpus* (Diplomová práce). University of Birmingham.
- Xiao, R. (2010). How different is translated Chinese from native Chinese? *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(1), 5–35.
- Yule, G. U. (1944). *The statistical study of literary vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zanettin, F. (2011). Translation and corpus design. *SYNAPS – A Journal of professional Communication*, 26, 14–23.
- Zanettin, F. (2013). Corpus Methods for Descriptive Translation Studies. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 95, 20–32.
- Zubatý, J. (1917). Ten. *Naše řeč*, 1(10), 289–293.
- Zubatý, J. (1920). Ten nejlepší člověk. *Naše řeč*, 4(3), 74–76.